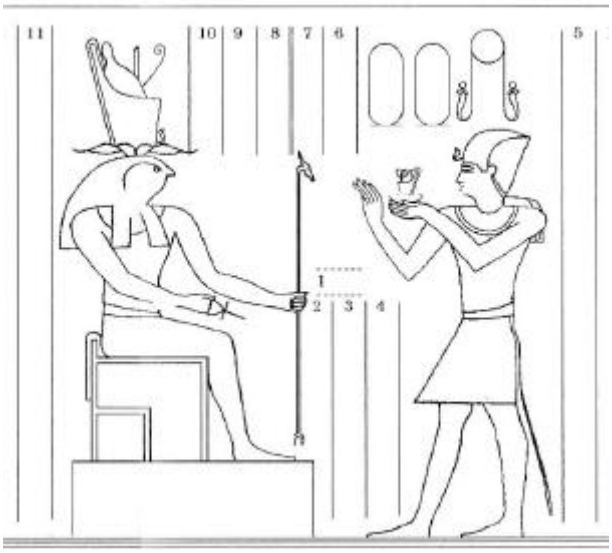
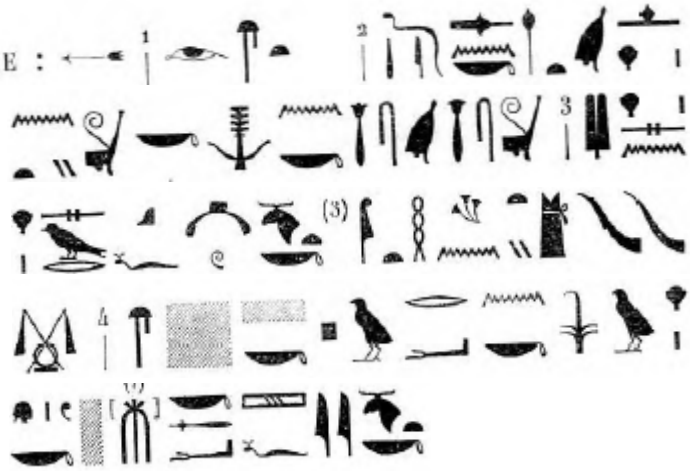
TABLEAU J'o. 3 d. XI (pl. CLXIV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

TITRE ET FORMULE :



[144.10]ỉrt ḥpt ḏd mdw mn n.k ḥḏt ḥtp(t) ḥr [144.11]nt.k ḫnm n.k šmʿw.s mḥw.s šwty ḥr.sn [144.12]ḥr swr ḳfꜣw.k Mꜣʿt ḥnwty [144.13]dmḏ ḥpt.k pw rdỉ.n.k sy ḥr [144.14]tp.k psḏ.k ʿꜣ šfyt.k

Fare la corona-hepti. Recitare: "Prendi per te la Corona Bianca, che riposa sulla tua Corona Rossa, la Corona dell'Alto Egitto e la Corona del Basso Egitto essendosi unite per te. Le due piume sono su di esse, rendendo grande il rispetto di te; Maat e le due corna sono unite! È la tua corona! Quando tu l'hai posta sul tuo capo, tu risplendi e grande è la tua dignita!

ỉrt ḥpt : il verbo indica che la corona deve ancora essere terminata, con l'aggiunta delle due piume (cfr. il titolo della scena in E I 243.15 *ṯs ḥpt* "legare la corona-hepti"). Per questa corona, diadema, vedi WB III 69.16 e l'articolo di M-TH. DERCHAIN-URTEL "Die *ḥpti*-Krone in Edfu und ihre Varianten", in EB4, pp. 25-71. Si tratta di una doppia corona con le due piume unite, il tutto per lo più montato sulle corna dell'ariete (WPL 639-640)

ḳfꜣw / ḳfꜣt : sinonimo di *šfyt* "dignità, timore, rispetto, stima" (WB V 31.6-32.7; WPL 1055)

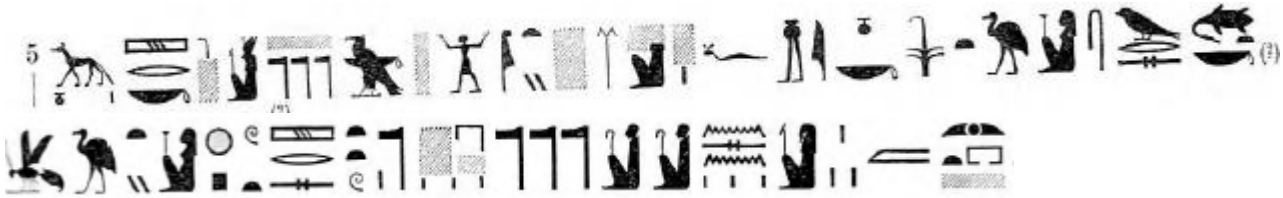
Mꜣʿt : quale piuma

psḏ : il testo riporta

Le Roi :

[144.15]n-sw-bỉt ỉwʿ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Pṯḥ ỉr-mꜣʿt-Rʿ sḫm-ʿnḫ-Imn sꜣ Rʿ Ptwlmys ʿnḫ ḏt mr(y) Pṯḥ

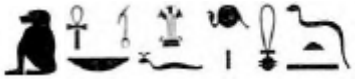
Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".



[144.16]ỉw.n.ỉ ḫr.k nsw n nṯrw kꜣwt šwty m tp.f ỉnỉ.ỉ n.k nswyt swr.s snḏt.k [145.1]bityt ḫpr.tỉ ḫr.s twt nṯr wr ... nṯrw sꜣw Sꜣw.n.s. m ḫmw

È a te che sono venuto, o re degli dei, che innalza le due piume sul suo capo, e ti porto la regina dell'Alto Egitto, così che essa possa rendere grande il terrore di te, e la regina del Basso Egitto, che è presso di lei. Tu sei un grande dio, ...degli dei e protegge gli dei-protettori nei santuari.

nsw ... : il testo corretto è
kꜣwt : "portare, sollevare" (WB V 103.1-7)
nsyt, bityt : immagine delle due piume (?)
wr ... : il testo ha

Derrière lui : 

sꜣ [145.2]ʿnḫ wꜣs nb ḥꜣ.f mỉ Rʿ ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Horus :

[145.3]dỉ.ỉ n.k nbty mn.tỉ ḥr tp.k ḥpwt nt ḥm Ḥr-ꜣḫty

Io ti concedo che i due Urei siano saldi sul tuo capo e (ti dò) le corone della Maestà di Harakhte

nbty : "gli Urei" (WB II 234.1; WPL 507)

[145.4]ḏd mdw ỉn Ḥr-Bḥdty nṯr ʿꜣ nb pt sꜣb šwty pr m ꜣḫt ity wr nb ḥpwt nb Šmʿw ḥḳꜣ n Mḥw [145.5]ḳꜣ šwty spd ḥnwty

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall'orizzonte, grande sovrano, signore delle corone, signore dell'Alto Egitto, principe del Basso Egitto, dalle due alte piume e dalle corna aguzze.

ity : il testo ha

iw.tỉ m ḥtp nsw tɜwy ḥḳɜ nb Šmʿw Mḥw šsp.n.ỉ [145.6]ḫʿw sḫʿ.ỉ ỉm.sn sḥḏ.ỉ tɜwy nb m stwt.ỉ dỉ(.ỉ) n.k ḫʿw nfrw ḥr st-wrt ḥ(n)gg ḥrw [145.7]n mɜɜ(.k)

Benvenuto in pace, o re delle Due Terre, principe e signore dell'Alto e del Basso Egitto! Io ho ricevuto le corone, risplendo con esse e illumino l'intero Egitto con i miei raggi! Io ti concedo splendide apparizioni sul grande trono, mentre le persone si rallegrano a vederti.

šsp.n.ỉ : ci sono resti di ; la lacuna è quindi più ampia di quanto riportato da Chassinat
sḫʿỉ : per il valore intransitivo "splendere, risplendere, brillare" vedi WB IV 237.18-20
: il testo corretto è ; cfr. E V 54.14
tɜwy nb : "tutte le Due Terre", perifrasi per "intero Egitto"; oppure intendere *tɜw nb(w)* "tutte le terre" (vedi EB5, pp. 1-2)
st-wrt : ossia "il trono egale"
ḥrw : "i visi" = "gli uomini" (WB III 130.13-18)
ḥngg : "giubilare, rallegrarsi" (WB III 121.7-9); oppure variante di *ḥɜgɜg* "essere felice" (WB III 35.2-3). Per la prima interpretazione vedi E V 57.10-11